

Brief Description: This is a story song in Ajyid ཨ་སྐུད་ Village in Dzogi མཚོ་དགེ་ County, Ngawa རྫོང་ Tibetan and Qiang ལྷོ་རྫོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁོན་ལོ་མོ་ Province. འདི་ནི་མཚོ་དགེ་རྫོང་གི་ཨ་སྐུད་ས་ཁུལ་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐུ་ཞིག་ཡིན།

File Name: Track_15.mp3	
Recorded By: Shawo Dondruv Dorji ཤ་པོ་དོན་འགྲུབ་དོ་རྗེ། and Kalwang Jyid ཀླུ་ལ་དབང་སྐུད།	Date Recorded: January 27 th , 2007
Recording Location:	Ajyid ཨ་སྐུད་ Village in Dzogi མཚོ་དགེ་ County, Ngawa རྫོང་ Tibetan and Qiang ལྷོ་རྫོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁོན་ལོ་མོ་ Province

Name	Tibetan: ཨ་སྐུམ	Chinese: 欧吉	Wiley: O sKyes
Age: 58 ཡ	Gender: F མོ།		
Song Title: The Story Song of a Poor Ewe ལས་ངན་མ་ཚོའི་སྐུ།			
Song Type: Story-song གཏམ་རྒྱུད་སྐུ།			
Song Region: Amdo ཨ་མདོ།			
Song Learning: The singer learnt this song by hearing it from other people when she was a young woman. མོ་རང་ཚུང་དུས་སུ་མི་གཞན་གྱི་ཁ་ནས་སྐྱེས་པའི་ལོ་ན་ལྟར་བ་ཡིན།			
History and Status of Song: It is about one hundred years old. སྐུ་འདི་པལ་ཆེར་ལོ་བརྒྱ་ལྷག་གི་སྐོན་དུ་སྐྱེས་པའི་ལོ་ན་ལྟར་བ་ཡིན།			
Context of Song: When people gathered together, they would sing this song. མི་ཚང་མ་མཉམ་དུ་འདུས་པའི་སྐབས་སུ་སྐུ་འདི་ལེན་པ་ཡིན།			
General Meaning of Song: It is about a ewe's difficult life. སྐུ་སྐུ་འདིའི་ནང་མ་ཚོའི་དཀའ་སླུག་གི་འཚོ་བ་བརྗོད་པའི་ལོ་ན་ལྟར་བ་ཡིན།			

Lyrics:

འོ་ལུག་རྩི་དཀར་པོ་དུང་རེད།། O! The white shepherd is a conch

གི་བཏུབ་ལོ་དཀར་མོ་གཡང་རེད།། His cry is white luck

ཡང་དབྱིང་ཟླ་མགོ་མའི་ནང་ང།། -- དབྱིང་ཟླ་མགོ་མའི་ནང་དུ།། Yang! In the first month of spring

ལུག་དཀར་མོ་གོས་བདག་བྱས་ནི།། The white sheep is the owner of the clothes

ཕྱོ་ནང་ལ་བར་འབབ (ལག་བྲ) བྱས་ནས།། Snatch the sheaf amongst the wheat

མར་ཆུར་རའི་དོ་གཟུགས་ཅིག་གི།། Make a pile of cheese and butter

མོ་དོ་གི་བབྱང་ནི་མ་རེད།། Its not difficult for the female to produce

བཟོ་དོ་མའི་དོ་རེ་རྩས་རེད།། The actual ability to make this pile is a special thing

དབྱར་བཞི་བ་ལྔ་བའི་མཚམས་ན།། Between the fourth and fifth month of summer

རྩ་ཅི་ཤིང་ས་ན་ལྡེམ་གི།། The grass and plants are waving

འབའ་ལ་ཅིག་རྒྱབ་ན་ལྡེམ་གི།། The insects are waving on the grass

རྒྱབ་ནག་པོ་རྒྱབ་ནི་ལྟར་ནི།། Grass carrying the black backs

ཉི་ནག་པོ་བར་འབའ་བཅས་ནི།། -- མི་ནག་པོས་སེན་བྲ་བྱས་ནས།། Evil people claw the back

ཤ་རྩྭ་ལོ་ལྷགས་གི་བྱེད་གི།། They reach and take skin and flesh

རོ་དཀར་པོ་པང་ང་ལྷགས་གི།། -- དངུལ་དཀར་པོ་པང་དུ་ལྷགས་གི།། White silver is poured into the lap

ཕན་ཐོགས་གི་རྣ་ག་གཉིས་རེད།། There are two kinds of helpfulness

མོ་དོ་གི་བབྱང་ནི་མ་རེད།། Its not difficult for the female to produce them

བཟོ་དོ་མའི་དོ་རེ་རྩས་རེད།། The actual ability to make this pile is a special thing

ཡང་སྟོན་ཟླ་མགོ་མའི་ནང་ང།། -- སྟོན་ཟླ་མགོ་མའི་ནང་དུ།། Yang! In the first month of autumn

ཤ་ཚོན་པོ་མ་མོ་རྒྱབ་རེད།། The ewe's back is fatty

བྱ་གཅེས་མ་མའི་ཁོག་རེད།། The much-loved son is inside the ewe

ཤ་ཚོན་པོ་ཚོང་གོང་ཆེ་གི།། The fatty meat will fetch a high price

བྱ་རྩེས་མ་ཚར (ཚ་རུ) ་གོང་ཆེ་གི།། The lamb skin will be expensive for the next son

རྩ་ལོ་ལ་མོ་རྒྱབ་ནི་སྟོན་གི།། **Hot water is boiled on the back**

རྒྱ་སྤྱོད་ཐག་སྤྱོད་ནས་བདེ་བོ། Tying on the lambskin is like carrying a treasure
འཕྲོ་མི་ཤེས་ཉལོ་ (ཡང་ན་ཉ་ཚེས) །འདྲ་བོ། Your calf is shivering and you don't know how to walk

འདུག་མི་ཤེས་རྒྱུད་པ་འདྲ་བོ། You don't know how to stay, your calf is shivering
བཟོ་ངོ་མའི་དོ་རེ་རྒྱས་རེད། The actual ability to make this pile is a special thing

ལྷོ་མི་གནས་བྱི་མའི་ཡུལ་ན། You won't know how to stay in the afterlife
བྱ་ཡག་པའི་ཐིག་ལེ་ཅམ་ན། The only spot of the beautiful bird

ལྷོ་མི་ན་མ་རྒྱ་མེད་མོ། You will not get old
མོ་མི་རྙེད་བྱི་མའི་ཡུལ་ན། You can't find her, she is in the afterlife

གཅིག་མ་མཇལ་པན་པ་མེད་གོ། If you can't meet there, there's no helping you
སྤྱ་ཡག་པོ་དར་སྤྱ་རྒྱུ་བ་གཟུགས། The rough thread was made from the beautiful wool

ལྷོ་མི་ན་མ་རྒྱ་མེད་མོ། You will not get old
མོ་མི་རྙེད་བྱི་མའི་ཡུལ་ན། You can't find her, she is in the afterlife

གཅིག་མ་མཇལ་པན་པ་མེད་གོ། If you can't meet there, there's no helping you
སྤྱ་ག་འཛོམས་པའི་མ་མོའི་རྣམ་ཐར། The biography of the sad ewe

དེ་འོར་ར་མ་ནི་གཟུགས་འདོན། -- དེ་ཆེད་དུ་མ་ནི་ཞིག་འདོན། Chant **mani** for it
སྐར་བྱེད་རྗེས་ཡུལ་ར་ཐོན་ད། -- སྐར་བྱེད་རྗེས་ཡུལ་ལ་ཐོན་ཐལ། When the starlight faded, he returned

རྣམས་ཚང་གི་ཨ་ཁུར་སྤྱོད་ད། He met his lover's uncle
ལྷོད་ཐོན་ལོ་བཟང་གཟུགས་རེད་ཟེས། -- ལྷོད་ཐོན་ལོ་བཟང་པོ་རེད་ཟེས། Who said "Your arrival is good"

ལོ་ཐོན་ལོ་བཟང་རྒྱ་མེད་ད། Actually his arrival was not good
རྣམས་པ་མ་འདྲ་བོ་ལུས་ད། -- རྣམས་པ་མ་འདྲ་བོ་ལུས་ཐལ། The lover, like parents, was left behind

རྗེས་དར་དཀར་འདྲ་བོ་བཀལ་ད། The white silk hung like a trace
ལོ་ཚོ་ཐབ་ (རྒྱ་བ་རྗེས) གྲུབ་བཞི་ལ་ལ། He, on the rectangular **kang**

ཡང་ལྷགས་ནག་ལྷེམ་བྱིག་སྤྱིན་གོ། Yang! Gave the black iron key
ལོ་མཁར་ (བ་མ) །ནག་ཅན་ནང་ནང་ད། Inside the black metal pot, he

ཡང་ཇ་ཇ་ཡག་ག་བསྐྱེལ་གྱི། Yang! Boiled tasty tea

ཡང་མཁར་དཀར་གཞོག་རྩ་ག་ནང་ང། Yang! Inside the white, six-sided bowl

ཡང་འབྲུ་ཅན་འོ་ཞོ་སྲུགས་ད། Yang! Pour the milk and yoghurt from the female yak

ཁོ་རྒྱ་ནག་ནམ་ཤེས་ནང་ང། **Inside his Chinese soul**

བས་གང་གི་སྒྲེར་ཁ་བཅའ་གྱི། Make a full heap of food

བས་ཁམ་གསུམ་བཟ་འདོད་མེད་གྱི། Not wanting to eat even three mouthfuls of food

རྩ་བུ་གསུམ་འཇུང་འདོད་མེད་གྱི། Not wanting to even drink three mouthfuls of tea

སྐྱེ་དོ་དེ་དཔུང་མེམས་ནང་ང། The man among the people

ཁོ་རོ་མེར་དོ་གཟུགས་འཐེན་ན། -- ཁོས་སྐྱ་ལེར་དུ་ཞིག་འཐེན་ནས། He blows out blue smoke

དུ་འཐེན་ཞོར་འདང་གཟུགས་བརྒྱབ་ད། Smoking and smoking, he thinks

ནངས་སྐྱ་དུ་གོམ་པ་དགུ་རུ། -- རངས་པར་དུ་གོམ་དགུ་བྱེར་ཏེ། Take nine steps towards there in the morning

གོམ་དགུ་པོ་རྩ་བུ་དེད། The nine steps are nine sighs

རྒྱ་གཙང་པོ་བཞི་མདོའི་རྟེན་ན། At the rivers' confluence

ཐོག་རི་མོ་བཞག་སྐྱེལ་དཔོན་ཚང། The **Zhak Dom** leader in the picture

མ་སྐྱེ་ཡག་མཚོ་བབའ་མ་ལ། Beautiful-born mother **dzomo**

མ་སྐྱེ་སྐྱེགས་སྐྱོངས་ར་ (ས་ཚའི་མིང) བྱས་ནི། The mother's birthplace is **Mongra**

ཞལ་ཁྲོད་ཀྱི་ཡུལ་གཞིའི་མགོ་ན། At the top of your home place

དབྱར་བཞི་བའི་ཁུ་བྱུག་གྲགས་གྲགས། The cuckoo sings in the fourth month of summer

རྩ་མི་ཤིང་འདྲེས་བའི་མགོ་ན། Amongst the grass and the plants

འབྲུ་སྐྱང་མའི་དམངས་སྐྱེ་ལེན་ལེན། The bees sing folk songs

མ་སྐྱེ་སྐྱེགས་སྐྱོངས་ར་ (ས་ཚའི་མིང) བྱས་ནི། The mother's birthplace **Mongra**

གཟུགས་དྲན་པའི་མགོན་རྒྱུ་བ་བཞག་ཐལ། Helps you recall the semblance

སྐོན་དེལ་དུ་མ་བརྗེད་རྟགས་ཡིན། Don't forget the stupid mule which is the sign

Notes

Kang - a heated sleeping platform

Mani - Buddhist mantras

Hot water is boiled on the back – boiled on the back of the son, meaning that the lambskin will keep him warm enough to boil water with his body

Inside his Chinese soul – meaning, a Chinese plate. It is not clear why a plate is being referred to as a soul.

Zhak Dom - Zhak Dom བཞག་སྒྲམ་ is a tribe which is located in Dzogi མངོ་དགེ་ County, Ngawa རང་བཟོ་ Tibetan and Qiang ལྷན་ འཕུལ་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁྲོན་ Province.

Dzomo - མངོ་མོ་, a female yak-cow hybrid, renowned for the quality of its milk

Mongra - མོང་ར་, a location in Dzogi མངོ་དགེ་ County, Ngawa རང་བཟོ་ Tibetan and Qiang ལྷན་ འཕུལ་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེ་ཁྲོན་ Province.